



Manual de Uso y Mantenimiento / Manual de uso e manutenção



ES



Protección PTR 02

Para taladros de columna y radiales

1. INFORMACIONES GENERALES

La protección de seguridad permite al operador de protegerse del contacto directo con los órganos del mandril y de la proyección de virutas y líquido lubrificante-refrigerante, que se generan durante la producción. La protección tiene un interruptor de seguridad para la intercepción de la posición de cierre que si conectado eléctricamente, permite la activación de la máquina solo en la posición de cierre máximo de la protección.

1.1 LIMITES Y RESPONSABILIDADES

Cualquier operación que NO esté explícitamente descrita o que NO esté permitida en este manual debe ser considerada como prohibida. No se le puede atribuir ningún tipo de responsabilidad ni civil ni penal, o de cualquier otro tipo al constructor de la misma, en caso de accidentes que hayan acontecido al no respetar las normas de seguridad. Quién compra y/o da o recibe en uso dicho aparato reconoce la validez de las cláusulas anteriores, debe renunciar al uso de dicho aparato, de otra manera las cláusulas anteriores serán aceptadas irrevocablemente al encender y usar el equipo.

1.2 DESTINATARIOS Y CONSERVACIÓN

Cualquier operación que NO esté explícitamente descrita o que NO esté permitida en este manual debe ser considerada como prohibida. No se le puede atribuir ningún tipo de responsabilidad ni civil ni penal, o de cualquier otro tipo al constructor de la misma, en caso de accidentes que hayan acontecido al no respetar las normas de seguridad.

Proteção PTR 02

para furadeira a coluna e radiais

1. INFORMAÇÕES GERAIS

A proteção de segurança permite ao operador de se proteger do contato direto com a parte superior do mandril auto-centrante e da projeção do líquido lubrificante-refrigerante gerado durante o processamento; está equipado com um interruptor de segurança para a intercepção da posição de fechamento que adequadamente ligada eletricamente permite a inicialização da máquina apenas na posição de total fechamento da proteção.

1.1 LIMITES e RESPONSABILIDADE

Qualquer operação NÃO explicitamente descrita ou NÃO explicitamente permitida por este manual é estritamente proibida. Não pode ser atribuída qualquer responsabilidade, seja civil ou penal, ou de qualquer outro tipo ao construtor da mesma em caso de acidente ocorrido pelo não cumprimento das normas de segurança. Quem compra e / ou dá ou recebe em uso este equipamento sem reconhecer a validade das cláusulas anteriores, deve renunciar imediatamente à utilização desse equipamento, caso contrário, as cláusulas anteriores, devem ser consideradas de forma explícita e irrevogavelmente aceita pela simples ignição e operação do equipamento.

1.2 DESTINATÁRIOS & CONSERVAÇÃO

Destinatário do presente manual é:
Técnico instalador: A equipe técnica responsável pela instalação e colocação em funcionamento do componente de segurança na máquina, além de serem preparados profissionalmente em seus trabalhos, devem ler os manuals com especial atenção para as normas de segurança.

Quien compra y/o da o recibe en uso dicho aparato reconoce la validez de las cláusulas anteriores, debe renunciar al uso de dicho aparato, de otra manera las cláusulas anteriores serán aceptadas irrevocablemente al encender y usar el equipo.

Usuário utilizador: A equipe técnica responsável pelo processamento da máquina, além de serem preparadas profissionalmente em seus trabalhos, devem ler os manuals com especial atenção às normas de segurança e pontos relativos à sua competência.

Técnico manutenção: equipe técnica responsável pela manutenção ordinária e extraordinária dos equipamentos.

2. GARANTÍA e USO CORRETO

A presente Garantia Convencional oferecida pelo produtor será válida a partir do período indicado aqui abaixo, exclusivamente em respeito às disposições:

- Duración de 12 meses (doce) a partir de la recepción del producto, con entrada en vigor en la fecha presente en el documento de transporte (DDT), a menos que no esté indicado diferentemente en el contrato de venta con la parte que compra.
- La Garantía incluye exclusivamente las piezas sustituidas, con exclusión de la mano de obra.
- No se incluyen en la Garantía los elementos que están sujetos al desgaste debido a su uso normal, como las pantallas de protección en material plástico o parecidos. Además se excluyen los daños a los dispositivos de seguridad causados por: Transporte y/o manipulación - Errores del Operador - Conexión eléctrica de la máquina equivocada - Falta de mantenimiento previsto por el Manual - Daños y/o roturas a la máquina sobre la cual se instala y que no puede ser atribuido al funcionamiento del mismo.

2.1 USO INCORRECTO

La protección/máquina debe ser utilizada únicamente por el motivo presente en este manual, el uso de la protección no exonerá el operador al uso de los medios de protección individual, como previsto na avaliação dos riscos da máquina. As peças desgastadas da máquina devem ser devidamente controladas e eventualmente substituídas por peças originais. A tela de proteção deve ser controlada periodicamente e deve ser substituída em caso de danos causados por el uso o a seguir de golpes accidentais. La pantalla NO debe ser removida por ningún motivo, los contactos eléctricos NO deben ser prescindidos tampoco por la manutenção extraordinaria da máquina. Respetar escrupulosamente las operaciones de buena manutención y limpieza de la protección.

2.2 ESTADO DE SUMINISTRO Y PREDISPONICIÓN

Los costes, así como la intervención de predisposición del dispositivo de seguridad en la máquina, son a cargo del Cliente: Predisposición alineación sobre la máquina-Alimentación Eléctrica de la máquina, en conformidad con las Normas vigentes en el País de uso. Para la instalación, es necesario predisponer un área de maniobra alrededor de la máquina adecuada a las exigencias solicitadas por las operaciones que se llevarán a cabo. El embalaje general se presenta en cada caso, bajo forma de una o más cajas resistentes de cartón, donde en su interior se encuentran los embalajes individuales, a su vez bien protegidos entre ellos con material idóneo (cartón y trozos de poliestireno expandido).

2.1 USO INDEVIDO

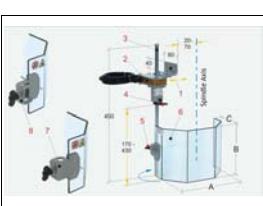
A proteção/máquina deve ser utilizada exclusivamente para a finalidade definida neste manual: o uso de proteção não exonera o operador no uso dos meios de proteção individual, como previsto na avaliação dos riscos da máquina. As peças desgastadas da máquina devem ser devidamente controladas e eventualmente substituídas por peças originais. A tela de proteção deve ser verificada periodicamente e substituída em caso de danos devido ao desgaste normal, ou como resultado do impacto acidental. A tela de proteção NÃO deve ser removida por qualquer razão: os contactos eléctricos NÃO devem ser ignorados até mesmo para uma manutenção extraordinária da máquina. Respeitar escrupulosamente as operações de manutenção adequada e de limpeza da proteção.

2.2 CONDIÇÕES DE FORNECIMENTO e PREDISPOSIÇÃO

Os custos, bem como a intervenção da preparação do componente de segurança na máquina, são cobrados ao cliente: Preparação para fixação sobre a máquina-Alimentação Elétrica da Máquina, de acordo com as Normas em vigor no país de utilização. Para a instalação é necessário preparar uma área para manobra em torno da máquina adaptada para as necessidades exigidas pelas operações. A embalagem geralmente ocorre em cada caso, sob a forma de uma ou mais caixas de cartão robustas, onde elas são apropriadamente posicionadas dentro das várias embalagens individuais, por sua vez, bem protegidos entre si por um material adequado (de papelão e blocos em poliestireno expandido).

3. DESCRIPCIÓN DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD

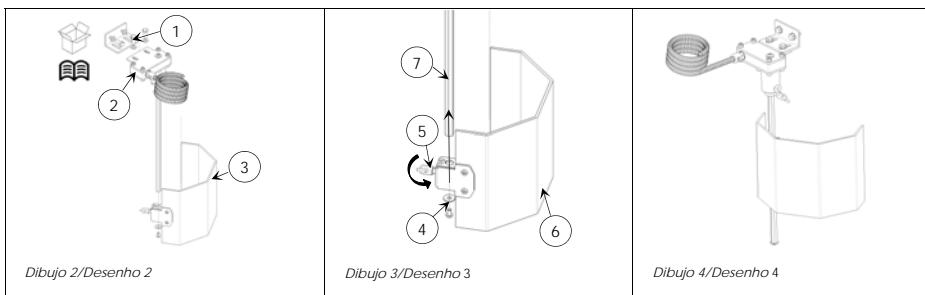
O componente de segurança: **mod. PTR 02/...** permite ao operador de se proteger do contato frontal com o sistema de rotação do mandril da projeção de uma parte das rebarbas e líquido lubrificante-refrigerante gerados durante o processamento; é equipado com um interruptor de segurança para a intercepção da posição de fechamento que, convenientemente ligados eletricamente permitem a inicialização da máquina somente na posição de total fechamento da proteção. Fixado na lateral da máquina é ajustável verticalmente graças a dois sistemas diferentes. O suporte de fixação da tela pode ser posicionado na parte interna ou externa, permitindo uma vasta gama de ajustamento. Certifique-se que as dimensões da proteção de segurança sejam apropriados à tipologia da máquina.



1	Estrado de fijación de acero / Suporte universal de fixação em aço
2	Caja maestra con micro interruptor de seguridad - rotación 180°-nº 2 contactos NC / Caixa portadora com micro-interruptor de segurança- n.º 2 contactos NC - rotação a 180°
3	Barra de acero / Haste em aço
4	Botón de regulación del grupo pantalla-barra / Botão de ajuste do conjunto tela-haste com respeito a caixa
5	Botón de regulación de la pantalla / Botão para a ajuste da tela em comparação a haste de suporte
6	Pantalla semi-octagonal en policarbonato / Tela de policarbonato semi-octogonal

CÓDIGO/CÓDIGO	A	B	D	Kg
PTR 02/130	230	130	115	2.5
PTR 02/180	230	180	115	2.6

4. INSTALACIÓN Y PUESTA EN SERVICIO PARA EL TÉCNICO INSTALADOR



4.1 PREDISPOSICIÓN

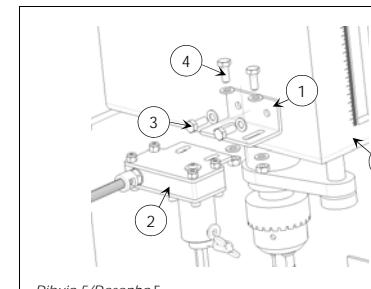
El embalaje contiene - ref. dibujo (2):
1. la documentación técnica
2. el grupo pantalla - particular (3)
3. el grupo con microinterruptor completo de cable - particular (2)
4. estrado de fijación completo con tornillos M8x20 -- particular (1)

4.1 PREDISPOSIÇÃO

A confecção contém - ref. desenho (2):
1. a documentação técnica;
2. o conjunto tela - particular (3);
3. o conjunto com micro-interruptor completo di cabo - particular (2);
4. o kit para fixação da máquina ferramenta - particular (4);

4.2 MONTAJE

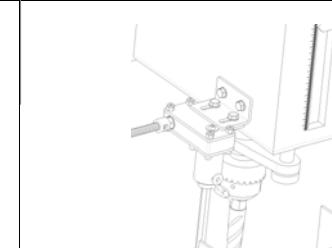
1. Desatornillar con la llave Allen de 4 con arandela M6x10 - desenho (3) particular (4)
2. Aflojar el botón de la pantalla - desenho (3) particular (5)
3. Colocar la pantalla - desenho (3) part. (6): a lo largo de la barra del grupo microinterruptor - desenho (3) particular (7);
4. Colocar la pantalla a la altura deseada dibujo y fijar el botón de la pantalla (3) part. (5)
5. atornillar con la llave Allen de 4 el tornillo con arandela M6- desenho (3) particular (4)
6. la protección ensamblada debe ser como en el dibujo de referencia (4).



Dibujo 5/Desenho 5

4.2 MOTAGEM

1. Desparafusar com a chave Allen 4 o parafuso com arruela M6x10-desenho (3) particular(4)
2. afrouxar o botão da tela - desenho (3) particular (5)
3. inserir a tela - desenho (3) particular (6) - ao longo da haste do conjunto micro-interruptor - desenho (3) particular (7)
4. posicionar a tela até a altura desejada e aperte o botão da tela - desenho (3) particular (5)
5. apertar com a chave Allen 4 os parafusos com arruela M6 - desenho (3) particular (4);
6. a proteção deve ser fixada na máquina tal como no desenho(4) de referimento.

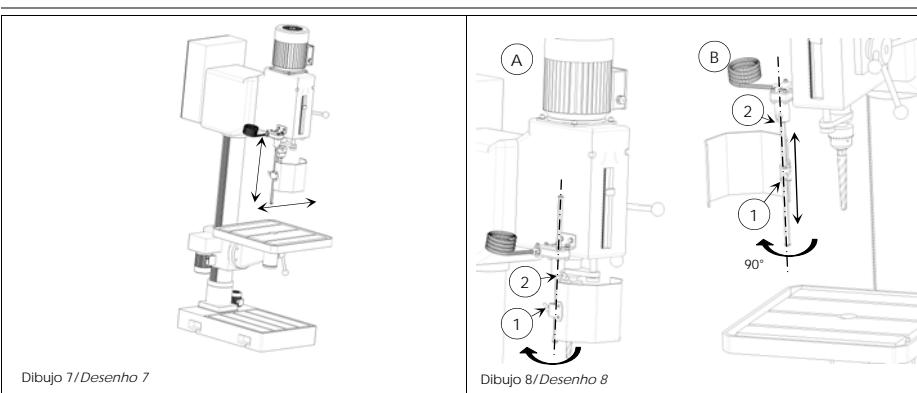


Dibujo 6/Desenho 6

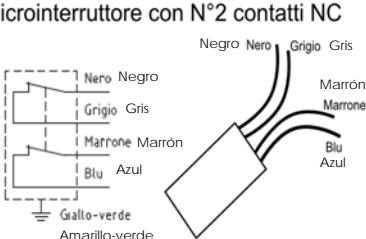
4.3 MONTAJE

La protección ensamblada debe ser fijada a la máquina operadora mediante soportes y sistemas de fijación idóneos. La protección se suministra con un estrado dibujo - (5) particular (1):

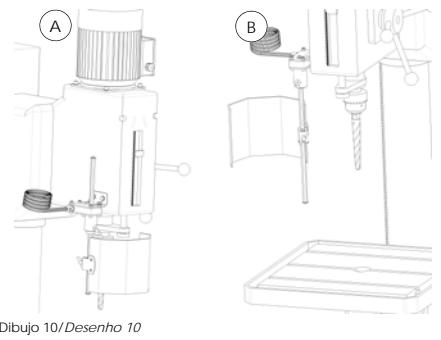
- 1.Fijar el estrado - dibujo (5) particular (1) - a la máquina - dibujo (5) particular (5) - usando los tornillos de fijación estándar - M8x20 - dibujo (5) particular (4);
2. luego, conectar la protección PTR02 fijando el grupo microinterruptor - dibujo (5) particular (2) - al estrado - dibujo (5) particular (1) - mediante los tornillos provistos M8x20 con las tuercas relativas-dibujo (5) particular (3)
3. la protección debe ser fijada a la máquina como en el dibujo (6);
4. Controlar las regulaciones y la alineación de la protección y de las medidas como en el dibujo (7);
5. Para llevar a cabo la regulaciones usar los botones indicados en el dibujo (8) particulares (1,2);
6. La protección debe ser alineada con respecto al eje del mandril - dibujo (8);
7. controla la apertura y el cierre de la protección como indicado en el dibujo - (10) particulares (A,B)



Círculo eléctrico del micro-interruptor con 2 contactos NC

Círculo eléctrico del micro-interruptor con 2 contactos NC

Dibujo 9/Desenho 9

**4.4 CONEXIÓN ELÉCTRICA**

La protección instalada debe ser conectada de manera adecuada a la máquina operadora para llevar a cabo la función de seguridad, así como establecido por las normas. La conexión eléctrica debe ser llevada a cabo siguiendo el esquema que aparece en el - dibujo (9). Para las características específicas del micro-interruptor, véase la ficha en adjunto al dispositivo. Verifique siempre la ficha en adjunto a la ficha del micro-interruptor. Las conexiones equivocadas podrían comprometer el funcionamiento en seguridad de la máquina operadora.

ENLACE Datos técnicos micro-interruptor:

http://www.pizzato.it/PizzatoWeb/UserFiles/File/Pdf/Documenti_tecnici_prescrizioni_impiego.pdf

4.5 PUESTA EN SERVICIO

Completado el montaje mecánico como en el dibujo (7) de la protección y de su conexión eléctrica al circuito de seguridad de la máquina, es necesario verificar el correcto funcionamiento general, procediendo como sigue:

1. controlar las regulaciones de la protección para el grupo pantalla, por medio de los botones de ajuste- dibujo (8) particulares (A,B);
2. el motor del mandril debe poder ser activado exclusivamente con la protección en posición de cierre, es decir en la posición que aparece en el - dibujo (8) particular (A);

4.4 CONEXÃO ELÉTRICA

A proteção instalada deve estar devidamente conectada à máquina operadora para executar a função de segurança, como prevista pela norma.

A ligação elétrica tem de ser realizada de acordo com o diagrama mostrado no - desenho (9).

Pelas características específicas do micro-interruptor é enviada ficha anexa do componente.

Verificar em qualquer caso, o formulário anexo do micro-interruptor; ligações erradas podem comprometer o funcionamento seguro da máquina operadora.

LINK Datasheet micro-interruptor :

http://www.pizzato.it/PizzatoWeb/UserFiles/File/Pdf/Documenti_tecnici_prescrizioni_impiego.pdf

4.5 FUNCIONAMIENTO

Concluída a instalação mecânica como no desenho (7) da proteção e a sua conexão elétrica ao circuito de segurança da máquina, ocorre verificar o correto funcionamento do conjunto, tal como segue:

1. verificar as regulações da proteção para o conjunto da tela agindo sobre os botões de ajuste - desenho 8 particulares (A,B);
2. O motor do mandril deve ser iniciado apenas com o abrigo na posição fechada, portanto na posição representada no- desenho (8) particular (A);

6. MANTENIMIENTO PARA EL TECNICO DEL MANTENIMIENTO

Cada operación de limpieza del dispositivo de seguridad, debe ser hecha por personal competente y con la máquina apagada. La limpieza de los varios componentes puede ser hecha con productos desengrasantes de uso universal. No utilizar agentes corrosivos o solventes. La pantalla transparente es de simple limpieza, hacer lo siguiente: Las superficies empolvadas antes deben ser sopladas con aire comprimida. No limpiar a seco con paños o esponjas abrasivas ya que se alteraría la transparencia de la superficie. Utilizar un jabón neutro (también de uso doméstico) y un paño o papel, después de remover cualquier partícula abrasiva. Se aconseja limpiar el dispositivo de seguridad y su pantalla de protección, cada vez que sea necesario, para tener una visión siempre clara y segura del área interesa da. La pantalla de protección con el tiempo y el desgaste pierde su transparencia inicial, por esta razón se aconseja su sustitución periódica. Inicialmente, quindi si consiglia la sua sostituzione periodica.

6.1 PUESTA FUERA DE SERVICIO

En el caso de que sea necesario poner fuera de servicio el dispositivo de seguridad es también necesario llevar a cabo todas las operaciones para poner fuera de servicio la misma máquina, ya que la MÁQUINA NO ESTÁ EN SEGURIDAD.

6.2 ELIMINACIÓN DE DESECHOS Y EMBALAJES

Si se decide que no se desea usar más el dispositivo de seguridad del cual se habla en este manual, porque obsoleto o dañado o desgastado, proceder con su puesta fuera de servicio, siguiendo las instrucciones siguientes:

A) Cerciorarse de apagar la máquina y desconectarla de la red de alimentación general.
B) Comprobar la ausencia de energías residuales, potenciales y cinéticas.
C) Con las precauciones necesarias, conectar el cable de interbloqueo eléctrico a la máquina.
D) Si es útil para reducir el volumen y/o facilitar el transporte, desmontar sus varias partes con extrema atención.

Para su eliminación, atenerse a las normas vigentes en el país de uso, contactando empresas especializadas en la destrucción, reciclaje o eliminación de aparatos eléctricos. Los dispositivos que tienen este símbolo, responden a los requisitos solicitados por las nuevas normativas introducidas para proteger el ambiente, relativas a los aparatos eléctricos y electrónicos (2002/96/CE - 2002/95/CE). Las mismas deben ser eliminadas de manera adecuada al concluirse su ciclo de vida. Solicitar informaciones a las autoridades locales con relación a las zonas dedicadas a la eliminación de aparatos eléctricos y electrónicos. - Al eliminar este producto de manera apropiada, se contribuye a evitar consecuencias negativas que podrían ser el resultado de una eliminación imprópria del producto.

El aparato está compuesto por partes que no son biodegradables y substancias que pueden contaminar el ambiente, si no se eliminan de manera adecuada, además partes de estos materiales pueden ser recicladas evitando la contaminación del ambiente.

Es nuestro deber contribuir a la salud del hombre y a la

6. MANUTENÇÃO PARA O TÉCNICO DA MANTENÇÃO

Qualquer operação de limpeza do componente de segurança deve ser realizada com a máquina desligada e executados por pessoal adequadamente treinados para manutenção de rotina. A limpeza dos vários componentes podem ser feitas com desengordurantes comuns para uso universal, absolutamente não use agentes corrosivos e solventes. A tela translúcida é fácil de limpar, proceda da seguinte forma: As superfícies empoeiradas devem ser limpas previamente com ar comprimido - Não limpe com panos secos ou esponjas, pois isso irá alterar a transparência da superfície. Usar um sabão comum neutro(mesmo para uso doméstico) e um pano ou de papel especial, depois de se ter removido quaisquer partículas abrasivas. Recomenda-se limpar o componente de segurança e de sua tela de proteção, sempre que necessário, para ter uma visão sempre clara e segura em área interessada. A tela de proteção, com o tempo e desgaste tende a perder sua transparência inicial, portanto recomenda-se a sua substituição periódica.

6.1 COLOCAR FORA DE SERVICO

No caso necessário colocar fora de serviço o componente de segurança também é necessário realizar todas as operações necessárias para permitir o fora de serviço da própria máquina, enquanto, MÁQUINA NÃO EM SEGURANÇA.

6.2 ELIMINAÇÃO DE RESIDUOS E ENBALGENS

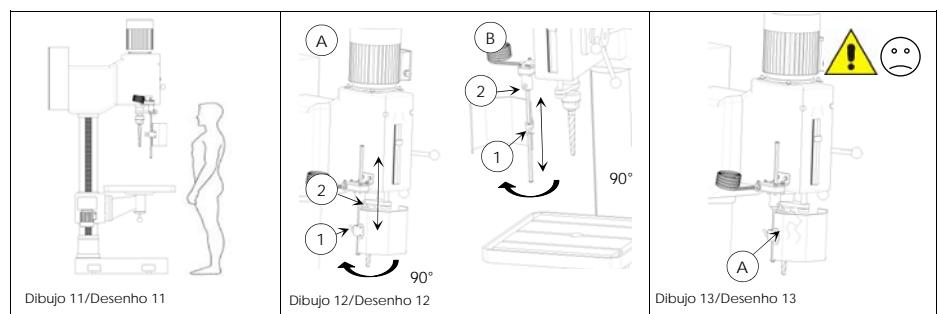
Se decidir não usar mais os componentes de segurança abrangidos por este manual, porque obsoleto ou irremediavelmente avariado:

- Certifique-se de ter parado a máquina e sua desconexão da rede elétrica.
 - Verificar a ausência de energia residual, potencial e cinética.
 - Com as devidas precauções desligue o cabo do intertravamento elétrico da máquina.
 - Quando é útil para reduzir a aglomeração e / ou a facilitar o transporte, desmontar as várias partes com extrema cautela.
- Para a sua demolição operar de acordo com as regras em vigor no Vs. país de utilização, voltando-se a empresas especializadas em demolição, reciclagem e descarte de equipamentos elétricos - i componenti recanti il presente simbolo, rispondono ai requisiti richiesti dalla nuove normative introdotte a tutela dell'ambiente, relative le apparecchiature elettriche ed elettroniche - Os componentes com este simbolo atendem às exigências das novas normas introduzidas para proteger o meio ambiente, relativas aos equipamentos elétricos e eletrônicos (2002/96/CE - 2002/95/CE), estes devem ser eliminados de forma adequada no final do seu ciclo de vida - Solicitar informações por parte das autoridades locais em relação às áreas dedicadas à eliminação de resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos-Prevenindo de eliminar este produto de um modo apropriado irá prevenir potenciais consequências negativas que podem surgir a partir de tratamento inadequado do - O dispositivo é feito de peças e de substâncias não biodegradáveis que podem poluir o ambiente se não forem devidamente descartados, também partes destes materiais podem ser reciclados para evitar a poluição ambiental.
- E o seu e o nosso dever contribuir para a saúde pública e

3. al contrario, al abrir la protección - dibujo (8) particular (B), el motor mandril debe pararse inmediatamente y su reinicio debe necesariamente solicitar en secuencia, el posicionamiento de la protección y el arranque del motor a través de una maniobra voluntaria desde el mando adecuado.

4.6 RESPONSABILIDAD DEL INSTALADOR

As instruções contidas neste presente manual são indicativas para a instalação e colocação em funcionamento da proteção de segurança, não é isenta de forma alguma dos requisitos de consulta dos regulamentos e normas. A instalação deve ser realizada por um técnico devidamente instruído.

5. USO Y MANTENIMIENTO PARA EL USUARIO**5.1 LUGAR DE TRABAJO**

La protección de seguridad PTR 02 protege el operador frontalmente. Respetar la posición de trabajo así como indicado en el-dibujo (11).

5.2 ANTES DE INICIAR CADA OPERACIÓN

Antes de iniciar cualquier operación es necesario: controlar la integridad de la pantalla de protección. Si se notan roturas o grietas, como indicado en el dibujo (13) particular (A) - contactar inmediatamente el servicio de mantenimiento para la sustitución de la parte dañada.

Con la máquina parada llevar a cabo las regulaciones de la protección - dibujo (12).

verificar el accionamiento correcto del micro-interruptor de seguridad activando la máquina operadora sin carga con la protección cerrada - dibujo (10) particular (A) -y simulando un paro, abriendo la protección de seguridad- dibujo (10) particular (B) -, si la protección de seguridad no interviene contactar inmediatamente el servicio de mantenimiento y quitar la alimentación eléctrica a la máquina operadora.

4. Si las operaciones de los puntos anteriores han ido bien, se puede hacer la inscripción de la protección e iniciar la producción.

a proteção ambiental.

Descarte os materiais de embalagem separando-os de acordo com sua natureza e de acordo com as leis vigentes no país de utilização. Os materiais marcados com o símbolo são recicláveis e devem ser colocados nos espaços e / ou recipientes apropriados. Informe-se junto

7. PEÇAS DE REPOSIÇÃO E ASSISTÊNCIA

Consulte o revendedor ou diretamente o Serviço de Assistência Técnica ao cliente da casa, fornecendo os dados necessários detectados em uma placa localizada no protetor:

- Tipo de protetor - número de série - Data da compra - Por favor, também fornecer todas as informações sobre o inconveniente encontrado.

8. ANOTACIONES DE USO DEL MANUAL**Anotaciones de la revisión**

REV01

02/01/2014 Emisión
documento técnico serie
PTR 02

02/01/2014 Emissão documento técnico série
PTR 02